

## PROTOKOLL

der 120. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 7.3.2007.

Der Südtiroler Landtag ist am 7.3.2007 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Riccardo Dello Sbarba, der Vizepräsidentin Rosa Thaler Zelger und im Beisein der Präsidialsekretäre Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner, Dr. Hanspeter Munter und Georg Pardeller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.10 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Pardeller verliest derselbe das Protokoll der 119. Landtagssitzung vom 6.3.2007, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Walter Baumgartner (nachm.entsch.)
2. Dr. Luis Durnwalder (entsch.)
3. Pius Leitner (entsch.)

Der Präsident setzt die Behandlung der Tagesordnung fort und bringt folgende Tagesordnungspunkte zur Behandlung, welche gestern aufgrund der Abwesenheit entweder der Einbringer oder der zuständigen Mitglieder der Landesregierung nicht zur Behandlung aufgerufen werden konnten.

**TOP 11) Landesgesetzentwurf Nr. 24/04:** "Schutz vor elektrischen, magnetischen und elektromagnetischen Feldern" (vorgelegt vom Abg. Minniti, vom ehemaligen Abg. Holzmann sowie vom Abg. Urzi).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes zum Gesetzentwurf von Seiten des Ersteinbringers, Abg. Minniti, und der Feststellung, dass zum Gesetzentwurf kein Bericht der zuständigen Gesetzgebungskommission vorliegt, nachdem der Entwurf nicht innerhalb der vorgesehenen Fristen überprüft worden ist und der

## PROCESSO VERBALE

della 120ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 7.3.2007.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 7.3.2007 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Riccardo Dello Sbarba e della vicepresidente Rosa Thaler Zelger, assistiti dai segretari questori dott.ssa Martina Ladurner, dott. Hanspeter Munter e Georg Pardeller per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.10.

Effettuato l'appello nominale, il segretario questore Pardeller dà lettura del processo verbale della 119ma seduta del 6.3.2007, al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Walter Baumgartner (giust.pom.)
2. dott. Luis Durnwalder (giust.)
3. Pius. Leitner (giust.)

Il presidente prosegue nell'esame dei punti all'ordine del giorno e pone in trattazione i punti che ieri non è stato possibile esaminare a causa dell'assenza dei presentatori oppure del membro competente della Giunta provinciale.

**Punto 11) all'odg: disegno di legge provinciale n. 24/04:** „Protezione campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici" (presentato dal cons. Minniti, dall'ex cons. Holzmann e dal cons. Urzi).

Data lettura della relazione accompagnatoria da parte del primo firmatario cons. Minniti e constatato che non è stata presentata alcuna relazione della commissione legislativa competente poiché il disegno di legge non è stato esaminato entro i termini previsti e il Consiglio provinciale non ha concesso alla commis-

Landtag der Gesetzgebungskommission keine zusätzliche Frist zur Überprüfung zuerkannt hat, erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Minniti, Stirner Brantsch und Kury sowie LR Laimer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Minniti.

Der Präsident bringt hierauf den Übergang von der General- zur Artikeldebatte zur Abstimmung.

Der Übergang wird mit 9 Ja-Stimmen, 12 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung mehrheitlich abgelehnt.

**TOP 16) Beschlussantrag Nr. 280/05:** Das Tierheim Sill soll privatisiert werden (eingebracht vom Abg. Minniti, vom ehemaligen Abg. Holzmann sowie vom Abg. Urzì am 8.6.2005).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch den Präsidenten zieht der Abg. Minniti den Beschlussantrag zurück und begründet kurz diese Maßnahme.

Die Vizepräsidentin greift an diesem Punkt wieder die Behandlung des TOP 40) Begehrensantrag Nr. 8/06: Verbot der Einfuhr und des Verkaufs von Haustierfellen und von allen Pelzen von Tieren, die in der Volksrepublik China gezüchtet oder vermarktet werden (eingebracht von den Abg.en Dello Sbarba, Heiss und Kury am 1.3.2006), auf die gestern in Erwartung der Einbringung und Übersetzung des vom Ersteinbringer des Begehrensantrages, Abg. Dello Sbarba, angekündigten Änderungsantrages zu Punkt 2 des beschließenden Teils ausgesetzt und auf heute vertagt worden war.

Nach der Verlesung des genannten Änderungsantrages durch die Vizepräsidentin sprechen der Abg. Dello Sbarba, der den Antrag näher erläutert, der Abg. Sigismondi sowie für die Landesregierung, LR Berger, der eine Änderung am Text des Änderungsantrages vorschlägt (das Wort „Garantie“ sollte durch das Wort „Zertifizierung“ bzw., im italienischen Text, das Wort „garanzia“ durch das Wort „certificazione“ ersetzt werden).

Nach einer kurzen Stellungnahme von Seiten des Abg. Dello Sbarba, der erklärt, mit diesem Vorschlag einverstanden zu sein, wird

sione legislativa una proroga per l'esame, il presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Minniti, Stirner Brantsch e Kury nonché l'ass. Laimer per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Minniti.

Il presidente mette poi ai voti il passaggio dalla discussione generale a quella articolata.

Tale passaggio è respinto a maggioranza con 9 voti favorevoli, 12 voti contrari e 1 astensione.

**Punto 16) all'odg: mozione n. 280/05:** Privatizzazione „Castel Novale“ (presentata dal cons. Minniti, dall'ex cons. Holzmann e dal cons. Urzì l'8-6-2005).

Data lettura della mozione da parte del presidente, il cons. Minniti ritira la mozione e motiva la sua decisione.

A questo punto la vicepresidente riprende l'esame del punto 40 all'odg: voto n. 8/06: Divieto di importazione e vendita di pelli derivanti da animali domestici e tutte le pelli di animali allevati o commercializzati sul territorio della Repubblica Popolare Cinese (presentato dai cons. Dello Sbarba, Heiss e Kury l'1-3-2006), che ieri era stato sospeso e rinviato ad oggi in attesa della presentazione e traduzione dell'emendamento al punto 2 della parte impegnativa, annunciato dal primo firmatario del voto cons. Dello Sbarba.

Dopo la lettura di detto emendamento da parte della vicepresidente intervengono il cons. Dello Sbarba, che illustra l'emendamento, il cons. Sigismondi nonché l'ass. Berger per la Giunta provinciale che propone una modifica al testo dell'emendamento (nel testo tedesco la parola „Garantie“ andrebbe sostituita con la parola „Zertifizierung“ e nel testo italiano la parola „garanzia“ con la parola „certificazione“).

Dopo una breve presa di posizione del cons. Dello Sbarba che dichiara di accettare l'indicazione dell'ass. Berger, il voto così

der Begehrensantrag ohne weitere Wortmeldungen in der abgeänderten Form einstimmig genehmigt.

**TOP 47) Beschlussantrag Nr. 364/06:** Maßnahmen zur Eindämmung der Energieverschwendung (eingebracht von der Abg. Klotz am 26.4.2006).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Vizepräsidentin sowie dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Klotz, spricht LR Laimer für die Landesregierung.

Zur Replik spricht zunächst die Abg. Klotz, welche erklärt, den zweiten Punkt des verpflichtenden Teils zu streichen, und in der Folge, nach einer Wortmeldung von LR Laimer, mündlich eine Änderung an Punkt 1 des verpflichtenden Teils des Beschlussantrages beantragt.

Nach dem Antrag der Abg. Klotz auf getrennte Abstimmung zwischen den Prämissen und dem verpflichtenden Teil des Beschlussantrages sowie einer Wortmeldung des Abg. Urzì zum Fortgang der Arbeiten unterzieht die Vizepräsidentin den Beschlussantrag den beantragten Abstimmungen. In diesen werden zunächst die Prämissen mit 5 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt und in der Folge der geänderte verpflichtende Teil des Beschlussantrages mit 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

**TOP 50) Beschlussantrag Nr. 368/06:** Endgültige Lösung für den Tunnel von St. Jakob (eingebracht vom Abg. Urzì, vom ehemaligen Abg. Holzmann sowie vom Abg. Minniti am 16.5.2006).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Vizepräsidentin sowie dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Urzì, sprechen die Abg. Kury sowie LR Mussner für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Urzì, der am Schluss seiner Wortmeldung den Beschlussantrag zurückzieht.

**TOP 44) Beschlussantrag Nr. 357/06:** Nicht mehr als eine Ausländerfamilie pro Condominium (eingebracht vom Abg. Urzì, vom ehemaligen Abg. Holzmann sowie vom Abg. Minniti am 21.3.2006).

emendato è approvato all'unanimità senza ulteriori interventi.

**Punto 47) all'odg: mozione n. 364/06:** Interventi per combattere gli sprechi energetici (presentata dalla cons. Klotz il 26-4-2006).

Sulla mozione, letta dalla vicepresidente e illustrata dalla presentatrice cons. Klotz, interviene l'ass. Laimer per la Giunta provinciale.

Intervenendo per la replica, la cons. Klotz dichiara di voler sopprimere il secondo punto della parte impegnativa. Di seguito interviene l'ass. Laimer che a voce chiede una modifica del primo punto della parte impegnativa.

Dopo la richiesta della cons. Klotz di mettere ai voti separatamente le premesse e la parte impegnativa della mozione e un intervento del cons. Urzì sull'ordine dei lavori, la vicepresidente mette ai voti la mozione come richiesto dalla cons. Klotz. Nelle votazioni di seguito effettuate le premesse sono respinte con 5 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari, mentre la parte impegnativa emendata è approvata con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

**Punto 50) all'odg: mozione n. 368/06:** Soluzione definitiva per il tunnel di San Giacomo (presentata dal cons. Urzì, dall'ex cons. Holzmann e dal cons. Minniti il 16-5-2006).

Sulla mozione, letta dalla vicepresidente e illustrata dal primo firmatario cons. Urzì, intervengono la cons. Kury nonché l'ass. Mussner per la Giunta provinciale.

Il cons. Urzì interviene per la replica e al termine del suo intervento ritira la mozione.

**Punto 44) all'odg: mozione n. 357/06:** Non più di una famiglia straniera per ogni condominio (presentata dal cons. Urzì, dall'ex cons. Holzmann e dal cons. Minniti il 21-3-2006).

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch die Vizepräsidentin sowie dessen näherer Erläuterung durch den Ersteinbringer, Abg. Urzì, spricht LR Cigolla.

Zur Replik spricht der Abg. Urzì, der am Ende der Replik einen Änderungsantrag zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages einbringt.

Nach der Verlesung des Änderungsantrages durch den Präsidenten und dem Antrag der Abg. Klotz auf getrennte Abstimmung zwischen den Prämissen und dem geänderten verpflichtenden Teil des Beschlussantrages, sprechen zum geänderten Beschlussantrag noch der Abg. Urzì sowie LR Cigolla.

In den daraufhin durchgeführten getrennten Abstimmungen werden zunächst die Prämissen in einer offenen Abstimmung mit 2 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen und in der Folge der geänderte verpflichtende Teil des Beschlussantrages in einer auf Antrag des Abg. Urzì mit Namensaufruf durchgeführten Abstimmung mit 2 Ja-Stimmen, 18 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Um 12.57 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung, welche um 15.04 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Ladurner vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen wird.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung bringt der Präsident den TOP 130) zur Behandlung.

**TOP 130) Landesgesetzentwurf Nr. 109/06:** „Änderungen des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 ‚Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft‘“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag von LR Frick – Mitberichterstatte LR Widmann).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung zum Gesetzentwurf durch LR Frick, des Berichtes der 3. Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzenden, Abg. Munter, sowie des Minderheitenberichtes durch den Einbringer desselben, Abg. Heiss, erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Heiss, Mair, Pöder, Kury, Sigismondi sowie LR Frick.

Sulla mozione, letta dalla vicepresidente e illustrata dal primo firmatario cons. Urzì, interviene l'ass. Cigolla.

Il cons. Urzì interviene per la replica e al termine del suo intervento presenta un emendamento alla parte impegnativa della mozione.

Dopo la lettura dell'emendamento da parte del presidente e la richiesta della cons. Klotz di due votazioni distinte per le premesse e la parte impegnativa emendata, sulla mozione così emendata intervengono di nuovo il cons. Urzì e l'ass. Cigolla.

Nelle votazioni di seguito effettuate le premesse sono respinte con 2 voti favorevoli e i restanti voti contrari nell'ambito di una votazione palese e la parte impegnativa emendata è respinta con 2 voti favorevoli, 18 voti contrari e 4 astensioni nell'ambito di una votazione per appello nominale chiesta dal cons. Urzì.

Alle ore 12.57 il presidente interrompe la seduta che riprende alle ore 15.04 con l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Ladurner.

Ripresi i lavori, il presidente pone in esame il punto 130) all'ordine del giorno.

**Punto 130) all'odg: disegno di legge provinciale n. 109/06:** „Modifiche della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, recante ‚Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia‘“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Frick - correlatore ass. Widmann).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Frick, della relazione delle III commissione legislativa da parte del suo presidente cons. Munter nonché della relazione di minoranza presentata dal cons. Heiss, il presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Heiss, Mair, Pöder, Kury e Sigismondi nonché l'ass. Frick.

Der stellvertretende Vorsitzende der SVP-Fraktion, Abg. Hermann Thaler, beantragt daraufhin eine 30-minütige Unterbrechung der Sitzung zwecks Abhaltung einer Fraktions-sitzung zum in Behandlung stehenden Gesetz-entwurf.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und unterbricht um 16.55 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 17.48 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung beantragt der stellvertretende Vorsitzende der SVP-Fraktion, Abg. Hermann Thaler, die Sitzung an diesem Punkt vorzeitig zu schließen, da die SVP-Fraktion zu den zum Gesetzentwurf ein-gebrachten Beschlussanträ- gen Änderungsan-träge einbringen wolle und diese noch ausge-arbeitet werden müssten.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und schließt deshalb um 17.59 Uhr vorzeitig die Sitzung.

Dr.Pe/sm/ns

Il vicecapogruppo SVP cons. Hermann Thaler chiede un'interruzione di 30 minuti per riunire il suo gruppo consiliare e discutere del disegno di legge in esame.

Il presidente accoglie la richiesta e alle ore 16.55 interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 17.48.

Ripresi i lavori, il vicecapogruppo SVP cons. Hermann Thaler chiede di chiudere in anticipo la seduta, poiché il gruppo consiliare SVP intende presentare degli emendamenti agli ordini del giorno presentati al disegno di legge e questi devono essere ancora predispo-sti.

Il presidente accoglie la richiesta e alle ore 17.59 chiude in anticipo la seduta.

CS/ci/hz

DER PRÄSIDENT – IL PRESIDENTE

- dott. Riccardo Dello Sbarba -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN – LA VICEPRESIDENTE

- Rosa Thaler Zelger -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORA

- Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Georg Pardeller -